

Claire de OLIVEIRA  
cl.deoliveira@free.fr

### **Fonctions**

Maître de conférences à la Sorbonne (Paris IV) depuis 2002  
Présidente du prix Nerval-Goethe de traduction littéraire (depuis 2017)  
Membre de l'Académie Allemande de Langue et de Littérature (2016)  
Membre de l'Académie franco-allemande de Paris (2022)

Membre du Centre de Recherches Interdisciplinaires d'Etudes Centre-Européennes (Paris, depuis 2001)

Jury du prix Nerval (2005-2016)

Lectrice aux Editions du Seuil depuis 1987 (littérature allemande et roumaine)

Membre du Centre d'Etudes et de Recherche en Traductologie de l'Artois (à partir de septembre 2000)

Membre du Centre de Recherches sur les Cultures et les Intertextualités (depuis 1993)

Comité de Lecture de la revue SEPTET (Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction, Strasbourg II)

Commission des aides à la traduction (Ministère de la culture, Centre National du Livre)

Formatrice au Centre Européen de Traduction Littéraire (Bruxelles) et au CTL de l'Université de Lausanne (Suisse)

Vacataire à l'École Normale Supérieure (2003-2015)

Comité scientifique de la revue *Dialogues francophones* (Université de Timisoara, Roumanie)

Comité scientifique du Congrès Mondial de Traductologie (depuis 2021)

### **Distinctions**

2024 : Prix Eugen Helmlé

2021 : Prix de l'Académie d'Alsace (pour la traduction de *La Montagne magique* de Th. Mann)

2017 : Prix de l'Académie française (pour la traduction de *La Montagne magique* de Th. Mann)

2016 : Élection à l'Académie Allemande (Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung)

2008 : Prix du Ministère autrichien de la Culture (pour la traduction des essais de J. Roth)

2007 : Prix du Ministère autrichien de la Culture (pour la traduction d'E. Jelinek)

2004 : Prix Gérard de Nerval de traduction littéraire

1998 : Prix André Gide de Traduction littéraire décerné par la "Deutsche Verlagsanstalt"

1996 : Prix Strasbourg pour le doctorat

1977 : Prix Strasbourg Lycées

### **Formation**

1994-2002 : Maître de conférences à l'Université d'Artois (Arras)

1993 : Doctorat de 3<sup>e</sup> cycle à Paris IV-Sorbonne : *L'impossibilité d'un autrement . La poésie des Allemands de Roumanie entre hétéronomie et dissidence (1944-1990)* dir. M. Jean-Marie Valentin (Paris IV) Mention très honorable avec félicitations du jury

1991 : Professeur en Préparation HEC (Cours Henri Bergson)

1989-92 : Attachée d'enseignement et de recherche à l'Université de Poitiers

1988 : DEA (Mention Très Bien) - Mémoires : "Les idées pédagogiques de Goethe dans les *Wanderjahre*  
- "L'applicabilité des théories hégéliennes au théâtre de Carl Sternheim"

1985-87 : Professeur aux lycées de Lens et d'Evreux

1985 : Agrégation d'allemand

1984 : Stage au Collège des Traducteurs de Straelen (Cologne)

1983 : Maîtrise d'allemand

1982 : Licence d'allemand + Licence de roumain à Paris IV Sorbonne

1980 : Khâgne au lycée Henri IV

## PUBLICATIONS

### Traductions de l'allemand

Brigitte KRONAUER, *Rita Münster* (Flammarion, 1986)

Andreas BEYER, *Le Théâtre Olympique, architecture du triomphe d'une société humaniste* (Adam Biro, 1989)

Friedrich PIEL, *Albrecht Dürer* (Adam Biro, 1990)

*Chroniques berlinoises* - Inédits de TUCHOLSKY, DÖBLIN, H. MANN et STERNHEIM (Le Livre de Poche, 1991)

Undine GRUENTER, *Aveugle la nuit* (Seuil, 1992)

Birgit VANDERBEKE, *Le dîner de moules* (Stock, 1995)

Herta MÜLLER, *Le renard était déjà le chasseur* (Seuil, 1996)

Birgit VANDERBEKE, *Apocalypse non* (Stock, 1996)

Daniel WISSMANN, *Le dirigeable de Dillinger* (Seuil, 1997)

Werner SPIES, *Max Ernst - Loplop* (Gallimard, 1997)

Werner SPIES, *Sculptures, maisons, paysages* (DuMont/Centre Pompidou, 1998)

Birgit VANDERBEKE, *Je veux mon meurtre* (Stock, 1998)

Werner SPIES, *Modes d'emploi* (Gallimard, 1998)

Herta MÜLLER, *La Convocation* (Métailié, 2000)

Kathrin SCHMIDT, *L'expédition Gunnar Lennefsen* (Gallimard, 2001)

Elfriede JELINEK, *Avidité* (Seuil, 2002)

Botho STRAUSS, *Au dieu des bagatelles* (Christian Bourgois, 2003)

Joseph ROTH, *La filiale de l'enfer* (Seuil, 2005)

Ingeborg BACHMANN, *Malina* (Seuil, 2007, avec Ph. Jaccottet)

Veza und Elias CANETTI, *Lettres à Georges* (Albin Michel, 2008)

Herta MÜLLER, *La Bascule du souffle* (Gallimard, 2010)

Stefan ZWEIG, *Oeuvres complètes* (Gallimard, La Pléiade, 2013, en collaboration)

Herta MÜLLER, *Animal du cœur* (Gallimard, 2012)

Elfriede JELINEK, *À l'écart* (Flammarion, 2013)

Rose AUSLÄNDER, *De ta voix l'ombre – Poèmes posthumes* (Trésor Poétique, Les Souffleurs, 2013)

Thomas MANN, *La Montagne magique* (Fayard, 2016)

Johann LIPPET, Rolf BOSSERT, Werner SÖLLNER, Horst SAMSON, *Poèmes souabes du Banat - Un Danube poétique*, *La revue de belles-lettres*, Lausanne, 2016, II.

Herta MÜLLER, *Tous les chats sautent à leur façon* (Gallimard, 2018)

Sasha M. SALZMANN, *Hors de soi* (Grasset, 2018)

Herta MÜLLER, *Essais* (Gallimard, 2018)

Franz JÄGERSTÄTTER, *Être catholique ou nazi* (Bayard, 2019, en collaboration avec Dieter Gosewinkel)

*Traduire le silence – Poèmes transylvains* (Oskar PASTIOR, Anemone LATZINA, Franz HODJAK, Rolf-Frieder MARMONT (Po&sie, n° 171, 2020)

Franz KAFKA, *Journaux* (Gallimard, La Pléiade, 2021)

Iris WOLFF, *Le flou du monde* (Grasset, 2021)

Jenny ERPENBECK, *Je vais, tu vas, ils vont* (Fayard, 2022)

Benjamin QUADERER, *L'homme qui fit chuter le paradis* (Seuil, 2023)

Ralph DUTLI, *Les Amants de Mantoue* (Le Bruit du Temps, 2023)

Thomas MANN, *Nouvelles de jeunesse* (à paraître chez Christian Bourgois)

#### **Traductions du roumain**

Geo BOGZA, *Réhabilitation du rêve* ; Gheorghe DINU, *Evolutions* ; Ion VINEA, *Modernisme et tradition* ; Miron RADU PARASCHIVESCU, *La Transfiguration du Mot* (Paris, *Surréalisme et Avant-Garde roumaine*, Maurice Nadeau Les Lettres Nouvelles, 1996)

Gib MIHAESCU, *Nouvelles* (Toulouse, Editions Alcor, 1993)

*Littérature roumaine d'aujourd'hui* (Ana BLANDIANA, Mircea CARTARESCU, Ion GROSAN, Matei VISNIEC, Dumitru Radu POPESCU), Paris, *Missives*, 3/1994 .

Gheorghe CRACIUN, *Souvenirs de l'enfance des mots* (Paris, *Missives*, janvier 1995)

Magda CARNECI, *Psaumes. Poèmes* (Québec, Écrits des Forges, 1997)

#### **Conférences , émissions, interviews**

- Interview à Radio France International (Europe libre) par Matei VISNIEC, avril 1994.

- Participation au colloque "EUROPE ET TRADUCTION" (21-22-23 mars 1996), Université d'Artois - Coordination scientifique : Michel Ballard . Communication : "Médiation et culture minoritaire : les traducteurs allemands de Roumanie au XXe siècle".

- Conférence à l'Université de Kassel (2 juillet 1996) : "Rumäniendeutsche Literatur vor und nach der Emigration" .

- Animation d'une lecture-rencontre avec Herta MÜLLER au Salon du Livre (Paris, mars 2001).

- Présentation de Kathrin SCHMIDT au Salon du Livre en collaboration avec le Centre National des Lettres (Paris, mars 2001).

- "Eros et Daïmon : l'*Hypérion* d'EMINESCU dans la traduction de DEICKE". Communication présentée au colloque "L'ivresse dans tous ses états en littérature" (Université d'Artois, 22 et 23 novembre 2001).

- Palabres centre-européennes (Paris, Institut Polonais) : “La prose contemporaine des Allemands de Roumanie”, 12 janvier 2002.
  - “Traductibilité des *Collages* de Herta Müller”, Centre de Traduction Littéraire de l’Université de Lausanne, 18 novembre 2002.
  - Direction avec J. M. Valentin du Colloque sur Rose AUSLÄNDER organisé en Sorbonne les 20, 21 et 22 novembre 2002 par le Cercle Rose Ausländer (Strasbourg) et les universités d’Artois (Arras) et de Paris IV.
  - “Visions de la féminité chez Rose AUSLÄNDER”, Colloque Rose AUSLÄNDER, Paris IV, 22 novembre 2002.
  - “*Anders rinnt hier die Zeit...*”- “Perspectives intertextuelles de l’Élégie transylvaine” d’Adolf MESCHENDORFER”, Colloque “Loin du centre. Mythe des confins, quête identitaire et poétique périphérique dans la culture centre-européenne de 1880 aux années 1930”, Université de Paris IV, 31 janvier 2003.
  - “Zur Funktion der Anamnese bei Rose Ausländer”, Europa-Haus (Siggen), Hambourg, 22 juin 2005.
  - Interview de Herta MÜLLER avec Raphaëlle Rérolle pour Le Monde (novembre 2009)
  - „Herta MÜLLER, Prix Nobel de littérature“ pour la chaîne de télévision Arte (novembre 2009)
  - „Herta MÜLLER et le roman contemporain“ Interview radiophonique à France Culture (décembre 2009)
  - „Le mot composé dans *La Bascule du souffle*“, Institut Français de Bonn (juin 2010)
  - “ Literarisches Colloquium“, Berlin (23-29 août 2010)
  - Lecture-rencontre à l’Institut Goethe (Paris) avec Herta MÜLLER (18 octobre 2010)
  - „Traduire Herta MÜLLER“ : conférence en allemand à l’École des Hautes Études (19 octobre 2010)
  - „Autre est le chant des fontaines...“ Intégration et transformation de l’altérité dans *l’Élégie transylvaine* d’Adolf Meschendörfer“, Colloque à l’Université de Nancy (19 novembre 2010)
  - „Traduire les sens : du sens à la sensualité“, Centre de Traduction Littéraire de l’Université de Lausanne, Romainmôtier, Suisse (2-5 décembre 2010)
- « Composition et décomposition : les néologismes subversifs de Herta Müller », colloque international « Une esthétique de la résistance – Aspects poétologiques et politiques de l’œuvre de Herta Müller, prix Nobel de littérature 2009 », Université de Montpellier, 22-24 novembre 2012.
- « Traduire l’humour de *La Montagne magique* », Institut Suédois, Paris (juin 2016)
  - « À l’assaut de *La Montagne magique* », Entretien avec Claude Combet, *Livres Hebdo* (juin 2016)
  - « *La Montagne magique* », Interview à France Inter avec Ilana Moryoussef (septembre 2016)
  - « *La Montagne réenchantée* », *Le Monde des Livres*, interview avec Nicolas Weill (novembre 2016)
  - « Le festin de *La Montagne magique* », Conférence et lecture à la librairie Tschann (3.10.2016)
  - « La nouvelle traduction de *La Montagne magique* », Journal d’Arte, interview avec Lionel Jullien (22.11.2016)
  - « Cinq ans pour gravir la *Montagne* », TV5 Monde, interview avec Frantz Vaillant (7.12.2016)
  - « Proust und Thomas Mann - Gespräch mit den Übersetzern Bernd-Jürgen Fischer und Claire de Oliveira », Arno Widmann,

*Franfurter Rundschau*, (11. 2016)

- «Thomas Mann et *La Montagne magique*», La Compagnie des Auteurs, France Culture, interview avec Matthieu Garrigou-Lagrange, (13.12.2016)
- « À Davos sur les traces de Th. Mann », Interview avec Ursula Wernly, Arte, (janvier/mars 2017)
- « La retraduction du canon littéraire », Institut Goethe (12.1.2017)
- Entretien sur la retraduction des classiques avec Elisabeth Edl, traductrice de Flaubert et de Stendhal en allemand, Institut Goethe (janvier 2017)
- « Traductions de l'allemand » : table ronde avec Daniela Schadt, Bernard Banoun, Françoise Toraille, organisée par le Bundespräsidialamt à l'occasion du DHC de Joachim Gauck, Institut Goethe (25.1. 2017)
- « Un Danube poétique – les poètes souabes du Banat », Soirée organisée par Ent'revues, Espace Marceau (26.1.2017)
- « De la transmission à la transgression : retraduire la Montagne magique », Sorbonne (27.1.2017)
- « Canonique, le canon ? Retraduire la *Montagne magique* », Congrès mondial de Traductologie, Université de Nanterre, (12.4.2017)
- «Présentation de la *Montagne magique* », Institut Goethe de Lyon (3.6.2017)
- Prise de parole à l'Elysée sur la relance des relations culturelles franco-allemandes par le biais de la traduction (Entretien avec le président Emmanuel Macron, les ministre de la Culture et des Affaires européennes, Heinz Wismann, Bénédicte Savoy, Thomas Ostermeier, Carolin Emcke et Leila Dakhli) (21.7.2017)
- Invitation par l'Académie allemande à „Sarajevo Debate on Europe“, Sarajevo (26.4.2017)
- „Traduire la contrainte - Le néologisme mullérien“, Printemps de la Traduction, Société des Gens de Lettres (10.6.2017)
- “Gravir la *Montagne magique* sur les traces de Thomas Mann”, Université de Genève (12. 12. 2017).
- „Stilerkundungen : Thomas Mann“ (Animation d’un séminaire pour traducteurs littéraires : exploration stylistique de l’écriture mannienne), Berlin, Literarisches Colloquium (Dir : Susanne Lange, Angelika Klammer) ( 23. 2 2018).
- „Traduction et mise en situation dans l'univers mannien“, Librairie La Cour des Grands, Metz, (25.5.2018).
- „Traduction et réception d'un classique moderne“, interview à Canal Académie, Radio de l'Académie Française, (30.5.2018).
- „Un siècle de représentation de la Grande Guerre au profit de la jeunesse“, Table ronde „Mémoire et arts“, CAJ, Paris, École militaire (18.4.2019)
- « Problématiques de la retraduction de Thomas Mann », Université d’été de traductologie, SOFT, Alicante (22-26 juillet 2019).
- „La nuit de Walpurgis, hors-temps et hors-cadre“, Sorbonne (9.2.2020).
- « Pourquoi et comment retraduire ? », Université de Strasbourg, Collège Doctoral, 24.9.2021.
- « Enjeux traductologiques des romans de Jenny Erpenbeck », Université de Liège, 15.3.2023.
- Entretien avec Jenny Erpenbeck, Librairie de Liège, 15.3. 2023.
- « Vivre la traduction », atelier pédagogique, Université de Nancy et Goethe Institut, 13.10.2023.
- Émission de Mathias Énard sur France Culture, « Les romans qui ont changé le monde - Herta Müller, *Le renard était déjà le chasseur* » (24.8.2023)
- « Traduire le temps - *La Montagne magique* », conférence à l’ESIT-Sorbonne nouvelle pour la Société Française de Traductologie (16.3.2024)
- Reportage télévisé pour ARTE, ZDF, et la Radio-Télévision Suisse sur La Montagne magique de Thomas Mann (16. 5. 2024)
- Interview avec Tilla Fuchs pour la SR (Saarländischer Rundfunk) depuis le Thomas Mann House (Pacific Palisades, Los Angeles), 28.8.2024
- Entretien sur la traduction avec Christian Malessa, Saarbrücker Zeitung, (6.9.2024)
- Interview télévisée pour le Saarland-Fernsehen sur le prix Helmlé de traduction littéraire (9.9.2024).

### **Livres et articles**

-“Sie überschreitet diese Grenzen...”- Neue Tendenzen der zeitgenössischen rumäniendeutschen Lyrik”, *Neue Literatur* (Zeitschrift des Schriftstellerverbands Rumäniens), Bucarest, 1989.

- Compte rendu de *Periodische Literatur des Banats* d' Alexander Krischan pour *Germanistik* (1988) et de *Die Bukowina - Studien zu einer versunkenen Literaturlandschaft*, éd. Dietmar Goltschnigg et Anton Schwob (Tübingen, Francke, 1990) pour *Etudes Germaniques* (septembre 1991).
- "Neue Wege der modernen rumäniendeutschen Dichtung", *Halbasien - Zeitschrift für deutsche Literatur und Kultur Südosteuropas*, Ed. Dieter Kessler (Munich, I, cahier 2, 12/1991).
- Compte rendu de Amy COLIN, Alfred KITTNER Hrsg. *Versunkene Dichtung der Bukowina - Eine Anthologie deutschsprachiger Lyrik* (Munich, Wilhelm Fink, 1994) pour *Etudes Germaniques* (septembre 1995) et de Roxana NUBERT, *Deutschsprachige Literatur im rumänischen Kulturraum - Möglichkeiten und Grenzen*, Timisoara, Editura Mirton, 1994, pour *Etudes Germaniques* (septembre 1995).
- "La poésie de Bucovine, matrice d'une identité multiculturelle", in *Les littératures minoritaires de langue allemande après 1945, Germanica*, Université Charles de Gaulle Lille III, 1995, XVII, pp. 39-50.
- *La Poésie allemande de Roumanie - Entre hétéronomie et dissidence (1944-1990)*, Peter Lang, Collection "Contacts", Berne, Paris, New York, 1995. (Prix Strasbourg 1996)
- "Médiation et culture minoritaire : les traducteurs allemands de Roumanie au XXe siècle" in *Europe et traduction*, Collection Traductologie dirigée par Michel Ballard et Lieven d'Hulst, Artois Presses Université, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1998, pp. 237-247.
- Compte rendu de Antal MADL, Peter MOTZAN Hrsg.- *Schriftsteller zwischen (zwei) Sprachen und Kulturen* (Munich, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, 1999) pour *Etudes Germaniques* (juin 2000).
- Compte rendu pour *Etudes Germaniques* de Hartmut MERKT, *Poesie in der Isolation - Deutschsprachige jüdische Dichter in Enklave und Exil am Beispiel von Bukowiner Autoren seit dem 19. Jahrhundert - Zu Gedichten von Rose Ausländer, Paul Celan und Immanuel Weissglass*, Wiesbaden, Harassowitz Verlag, Studien der Forschungsstelle Ostmitteleuropa an der Universität, Dortmund Band 26, 1999), octobre 2000.
- Compte rendu de Christine LOMBEZ *Transactions secrètes - Philippe Jaccottet traducteur*, manuscrit dactylographié, Paris, 2000 pour le centre de recherches du Centre d'Etudes et de Recherche en Traductologie de l'Artois.
- Jutta KRISTENSSON, *Identitätssuche in Rose Ausländers Spätlyrik - Rezeptionsvarianten zur Post-Schoah-Lyrik*. Beiträge zur Literatur und Literaturwissenschaft des 20. Jahrhunderts, Bd. 19, Francfort-sur-le-Main, Peter Lang, 1999, (*Etudes Germaniques*, 5/2000).
- Article sur Kathrin Schmidt, in Kerstin BEHRE et Petra METZ (éd) *Ils écrivent en allemand*, Paris, Pauvert, 2001.
- "La référence à l'antiquité gréco-latine dans l'œuvre de ROSE AUSLÄNDER" in *Recherches sur le monde germanique*, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2004.
- Compte rendu pour *Etudes Germaniques* (2002) de : Peter MOTZAN, Stefan SIENERTH und Anton SCHWOB Hrsg.-*Karl Kurt Klein (1897-1971) Stationen des Lebens - Aspekte des Werkes - Spuren der Wirkung*. Veröffentlichungen des Südostdeutschen Kulturwerks Reihe B : Wissenschaftliche Arbeiten, Bd. 87 (Munich, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, 2001).
- "Paul Celan et la poésie allemande de Bucovine" pour "Langues et cultures en contact", journée d'étude organisée le 24 octobre

2002 par le Centre d'Etudes et de recherches en Traductologie de l'Artois (Responsable : Michel Ballard).

- "Images de la féminité dans l'œuvre de Rose Ausländer" in *Rose Ausländer - De la Bucovine à l'après-Shoah*, Etudes réunies par C. de Oliveira et J. M. Valentin, *Etudes Germaniques* 58 (2003), 2.

- "Perspectives intertextuelles de l'*Élégie transylvaine* d'Adolf Meschendörfer" in *Le mythe des confins* (Cultures d'Europe Centrale n° 4), Paris, Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes, 2004.

- "La vision transcarpathique : études interculturelles" in *Etudes Germaniques* 59 (2004), 2.

- « Neuen Perspektiven der Übersetzungswissenschaft », « Literarisches Colloquium » in Berlin, 8.2010.

- „Autre est le chant des fontaines...“ Intégration et transformation de l'altérité dans l'*Élégie transylvaine* d'Adolf Meschendörfer“, in *Etudes Germaniques* (2010), 1.

-«Herta Müller, Traduire *Animal du cœur* », Le Matricule des Anges, 3/2012.

- «Composition et décomposition : les néologismes subversifs de Herta Müller », in *Herta Müller, une esthétique de la résistance*, Peter Lang, 2013.

- "Ein enzyklopädisches Werk..." - *Neue Fundstücke zum Zauberberg anlässlich der ersten kritischen Ausgabe in französischer Sprache*, Thomas-Mann-Jahrbuch Bd 29, Klostermann, 2016

- « Canonique, le canon ? », in *Présences du traducteur*, coll. « Translatio », Classiques Garnier, 2019.